

徐家汇藏书楼西文精品
英 汉 双 语

一千零一夜的故事

Children's Stories From The Arabian Nights

承佳特 译



上海科学技术文献出版社



徐家汇藏书楼西文精品

英 汉 双 语

一千零一夜的故事

CHILDREN'S STORIES

From

THE ARABIAN NIGHTS

承佳特 译

上海科学技术文献出版社

CHILDREN'S STORIES
FROM THE
ARABIAN NIGHTS

BY
ROSE YEATMAN WOLF

ILLUSTRATED BY
HARRY G. THEAKER
AND EDITED BY
CAPT. E. VREDENBURG



RAPHAEL TUCK & SONS, LTD

Publishers to Their Majesties the King & Queen

LONDON & PARIS

DESIGNED & PRINTED IN GREAT BRITAIN

PHILADELPHIA
DAVID MCKAY COMPANY
WASHINGTON SQUARE

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜的故事/承佳特译. —上海: 上海科学技术文献出版社, 2008. 1

(徐家汇藏书楼西文精品英汉双语)

ISBN 978-7-5439-3322-4

I. 一… II. 承… III. ①英语—汉语—对照读物②民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第111321号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 夏 清

一千零一夜的故事

承佳特 译

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销

江苏常熟市人民印刷厂印刷

*

开本890X1240 1/32 插页6 印张8.125 字数196 000

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

印数: 1-6 000

ISBN 978-7-5439-3322-4/H·33

定价: 19.80元

<http://www.sstlp.com>



出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

英汉双语本《徐家汇藏书楼西文精品》选自19世纪末20世纪初出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名。一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的传说故事;有《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗童话》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生儿童故事》、《狄更斯小说故事》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本。这些故事,都配满版插图10至12幅,黑白插图80幅左右,增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书,一经问世,便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。遗憾的是,这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝,英文原版也日渐稀少,坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的,在西方英语世界流传甚广的珍本典籍,我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from ...”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式,完全保留了原版图书的纯正英文和精美插图,读者可以领略原版精品图书的风采。

我们相信,这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵,影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本,同样会受到中国读者的欢迎。



From "PRINCE AHMED AND THE FAIRY BANOU"
 “阿米德王子和佩鲁班努仙女”插图

阿拉伯之夜

THE ARABIAN NIGHTS' ENTERTAINMENTS

打开《一千零一夜》这本书，你就打开了一扇通往仙境的门。可以说，你所读到的故事比仙境还要奇妙。故事发生在旖旎绮丽的东方，主人公的生活神奇而不可思议，故事情节令我们屏息凝神。

“无论是形式还是内容，《一千零一夜》都被认作是波斯《Hazar Afsanah》一书（又称为《一千个故事》）的阿拉伯译文版。



阿拉伯之夜



WHEN you open the book of the Arabian Nights, you open the door into Wonderland. What you read of, I may say, is even more wonderful than Fairyland. The scenes are set in the gorgeous colours of the East, the actors live a magical existence, and we hold our breath at the marvels that are told us.

“‘Alf Laylah wa Laylah — A Thousand Nights and a Night,’ is believed to be in form and substance the Arabic translation of a Persian book, ‘Hazár Afsánah’ or Thousand Tales.

“Mohammed-ibn-Ishak states that the book was compiled by or for Humai, daughter of Bahman Ishak (Artaxerxes) whose mother, according to Al-Masudi, was Queen Esther of the Old Testament.”



From "ALADDIN AND THE WONDERFUL LAMP"

"阿拉丁和神灯"插图

But there is a great difference of opinion as to the authorship of these stories and as to the date when they first appeared to charm and fascinate their many readers, some maintaining that they are not older than the fifteenth century, and that they were written not by one but by various authors, which latter theory is very likely correct.

It does not matter much to us, however, when or by whom the tales were written; let us rejoice that we have them. The stories in the present edition have been specially set forth for young people, and are the choicest in the marvellous collection, so without more ado we will rub Aladdin's Wonderful Lamp and command the Genie to transport us to this realm of magic and delight.

EDRIC VREDENBURG.

穆罕默德·伊斯哈指出该书是由巴曼·伊斯哈（亚达薛西王朝）的女儿胡美汇编的，按照阿尔-马苏迪的说法，巴曼·伊斯哈的母亲就是旧约全书中的以斯帖王后。”

这些故事的原创作者以及它们最初流行起来的时间，坊间是众说纷纭，有一些人认为本书成书不会早于 15 世纪，而且由不止一位作者撰写，后一种猜测很有可能是正确的。

这些故事究竟于何时何人所作，对我们来说已不太重要，我们拥有它们便是令人高兴的事情。现在这个版本是特意为青少年所作，故事都是精心挑选出来的。闲话少叙，让我们擦亮阿拉丁神灯，驾驭妖魔，踏上这片神奇而快乐的土地吧。

埃德里克·弗雷登堡



阿拉伯之夜



From "THE FISHERMAN AND THE GENIE"
“漁夫和妖怪”插图



From "SINDBAD THE SAILOR"
"航海家辛巴达"插图

目 录

CONTENTS

阿拉伯之夜	1
THE ARABIAN NIGHTS' ENTERTAINMENTS	
舍赫拉查德和苏丹王	1
SCHEHERAZADE AND THE SULTAN	
阿里巴巴和四十大盗	5
ALI BABA AND THE FORTY THIEVES	
渔夫和妖怪	38
THE FISHERMAN AND THE GENIE	

魔马 68

THE ENCHANTED HORSE

科达达和他的兄弟们 92

CODADAD AND HIS BROTHERS

阿米德王子和佩鲁班努仙女 117

PRINCE AHMED AND THE FAIRY PERIE BANOU

阿拉丁和神灯 147

ALADDIN AND THE WONDERFUL LAMP

航海家辛巴达 182

SINDBAD THE SAILOR

三姐妹 223

THE THREE SISTERS



From "CODADAD AND HIS BROTHERS"

"科达达和他的兄弟们"插图



From "THE ENCHANTED HORSE"
“魔马”插图

舍赫拉查德和苏丹王

SCHEHERAZADE AND THE SULTAN

有一位名叫沙赫里亚尔的印度苏丹，他的王后背叛了他，被他处以死刑，他立誓从此不再让任何女人有机会欺骗自己。为了确保这样的事情不再发生而又能排遣单身的寂寞，他每天和一名女子结婚，次日早晨再将她处死。

因为君主一时兴起的残忍念头，那些最最纯洁善良的年轻女孩都成了牺牲品，百姓们惶恐不安。每位父亲和母亲都活在恐惧之中，说话都会颤抖，唯恐自己的女儿做了下一个受害人。曾经忠实于苏丹的百姓如今都十分憎恶他。





A Sultan of India named Schah-riar was deceived by his Queen, and after he had her put to death, he determined that no woman should ever again have the opportunity of imposing upon him. In order to be certain of this, and yet avoid the loneliness of single life, he married a new wife each day, and always had her executed the following morning.

Consternation spread over the land, for the fairest and best damsels were sacrificed to the monarch's cruel whim. Every father and mother dwelt in fear and trembling lest their daughter should be selected as the next victim; and Schah-riar was loathed by his once loyal subjects.

At this juncture Scheherazade, the virtuous and beautiful daughter of the Grand Vizier, came to her father and entreated him to offer her to the Sultan for his bride. The Vizier thought she must assuredly have taken leave of her senses.

Scheherazade however, persisted in her idea, and confided to her

在这个关键时刻，宰相的女儿，美丽善良的舍赫拉查德恳求父亲带她去做苏丹的妻子。宰相觉得她肯定是发疯了。

然而，舍赫拉查德坚持自己的主意，她悄悄告诉父母自己早有计划，希望能够唤醒苏丹的善良，结束他的愚蠢行为。

苏丹同意舍赫拉查德做他一天的妻子，宰相回来含着泪告诉女儿他已成功地完成了任务。

舍赫拉查德把她的妹妹蒂娜查德叫到一边，对她说：“我去恳求苏丹允许你陪我度过最后一夜。他批准我的请求后，你躺在我和苏丹倚卧的睡床边，当黎明到来之前，你要我像往常一样给你讲一个故事。”

蒂娜查德高兴地接受了姐姐的请求，她获得苏丹允许，在苏丹和姐姐休息的床边过夜。

黎明将至时，蒂娜查德叫醒了姐姐：“哦，我的姐姐，求你给

parent that she had made a plan whereby she hoped to win the goodwill of the Sultan, and put an end to his folly.

The Sultan consented to accept Scheherazade as his bride for a day, and the Vizier returned to his daughter and tearfully related the success of his mission.

She then called Dinarzade, her younger sister, aside, and said, "It is my purpose to entreat the Sultan to permit me to spend the last night of my life in thy company. An he grants my supplication, do thou lay thee down near the couch where I recline beside the Sultan, and before the day dawns ask me to relate one of the tales I have been wont to tell thee."

Dinarzade gladly acceded to her sister's request, and the Sultan's permission having been obtained, she spent the night at the foot of the couch whereon her sister and Schah-riar reposed.

Ere the day dawned, Dinarzade awakened her sister, "O sister mine, I pray thee recount me one of thy delectable stories; never again

我讲一个快活的故事吧,我再也没有机会聆听这样令人高兴的东西了。”舍赫拉查德没有直接回答妹妹,她请求苏丹迁就一下妹妹的心愿。沙赫里亚尔同意了,并且他听着新娘讲的故事听入了迷。

日出时分,苏丹不得不去处理他的政事,他怎么也下不了决心处死舍赫拉查德,那样的话,他就再也没有机会知道故事的结尾了。

就这样一千零一夜过去了,舍赫拉查德讲了一个又一个的故事,在这段时间里,苏丹学会了珍惜和信任为他讲故事的可爱新娘。舍赫拉查德博得了苏丹的爱,于是他废除了残忍的誓约,让妻子成为世界上最幸福的女人。

接下来的故事,就是从舍赫拉查德讲给沙赫里亚尔和妹妹蒂娜查德的故事中挑选出来的。





shall I have the joy of hearing aught so delightful." Instead of replying to Dinarzade, Scheherazade requested the Sultan's leave to indulge her sister's wish. Shah-riar assented and listened enthralled to the tale his bride narrated.

When, at sunrise, the monarch was obliged to go about his affairs, he could by no means make up his mind to have Scheherazade executed, and thus lose the remainder of the tale.

So for a thousand and one nights did Scheherazade relate one tale after another, and the Sultan meanwhile learnt to love and trust the sweet recounter. He thereupon renounced his cruel vow, and taking Scheherazade to his heart, made her the most happy and contented of women.

The stories that follow are a selection from those related by Scheherazade to the Sultan Shah-riar and her sister Dinarzade.

From "THE
ENCHANTED HORSE"
“魔马”插图





阿里巴巴和四十大盗

ALI BABA AND THE FORTY THIEVES

很久以前在波斯的一个小镇上住着两兄弟。哥哥叫高西姆，他的妻子很富有，他也成了一个成功的商人；弟弟阿里巴巴则和一个跟自己一样穷苦的女子结了婚，靠砍柴卖薪谋生，日子过得很是节省。

一天，阿里巴巴正把砍下来的树木捆起来放到三头毛驴背上，他惊奇地看到一大群人朝他所在的方向骑马奔来。他害怕这



阿里巴巴和四十大盗



IN days of yore two brothers dwelt in a certain town of Persia. Cassim, the elder, had a rich wife and became a prosperous merchant; but Ali Baba married a woman as poor as himself, and earned a scant livelihood by vending wood, that he collected in the forest.

One day, whilst occupied in cutting wood and loading it on his three asses, Ali Baba was surprised to see a body of horsemen riding in his direction. Fearing that they might be robbers, he hastily concealed his asses in a thicket, and climbed up a tree which grew upon a high rock. As he lay hidden amongst the branches he was able to observe the approaching riders, without himself being seen.

There were forty of them, strong active men, each burdened with what Ali Baba took to be booty seized in a plundering expedition. As they came beneath the tree whereon he perched, each man dismounted, tethered and unloaded his horse and took off the saddle bags which were full of gold and silver. They stood behind their Captain, who cried

群人会**是强盗**，慌张地把毛驴藏到灌木丛中，自己爬上一棵长在岩石上的大树。他躲藏在枝叶当中，可以观察到正在靠近的马队，却不会被别人看到。

马队里一共有四十个强壮而富有生气的男子，每个人都背负着鞍袋，阿里巴巴认为那是一次抢劫的战利品。他们来到阿里巴巴栖身的树下，全都下了马，把马拴好后，将装满了金银的鞍袋从马背上卸下。他们的首领站在最前面，叫道，“芝麻开门”，岩石就应声而开，敞现出一道很宽的门，强盗们一个跟一个地走了进去，每个人都背了一大袋财宝。最后一个人进去后，门自动关闭，岩石表面看不出任何痕迹。

强盗们在洞里搬运财宝，花了好一阵子，阿里巴巴不敢从树上下来，他生怕会被强盗捉住，引来杀身之祸。

最后强盗们走了出来，首领叫道，“芝麻关门”，门立刻就关上